



圆明园流散文物考录

法国卷
I

主编：曹宇明、徐忠良

上海遠東出版社

圆明园流散文物考录

法国卷
I

主编：曹宇明／徐忠良

上海遠東出版社

图书在版编目(CIP)数据

圆明园流散文物考录·法国卷·1 / 曹宇明, 徐忠良
主编. -- 上海: 上海远东出版社, 2015
ISBN 978-7-5476-1030-5

I. ①圆… II. ①曹… ②徐… III. ①圆明园—历史
文物—图录 IV. ①K872.102

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 233554 号

圆明园流散文物考录·法国卷—1

主编 / 曹宇明 徐忠良
装帧设计 / 熙元创享文化

出版: 上海世纪出版股份有限公司远东出版社
地址: 中国上海市钦州南路 81 号
邮编: 200235
网址: www.ydbook.com
发行: 新华书店 上海远东出版社
上海世纪出版股份有限公司发行中心
制版: 熙元创享文化
印刷: 昆山亭林印刷有限公司
装订: 昆山亭林印刷有限公司

开本: 710×1000 1/16 印张: 8.75 字数: 17 千字
2015 年 10 月第 1 版 2015 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5476-1030-5/K·140
定价: 38.00 元

版权所有 盗版必究 (举报电话: 021-62347733)
如发生质量问题, 读者可向工厂调换。
零售、邮购电话: 021-62347733-8538

目 录

001	出版说明
005	前言
009	文物拍卖目录 -1
051	文物拍卖目录 -2
069	文物拍卖目录 -3

出版说明

大清咸丰十年（1860），两万英法联军侵略中国，从香港、广州、舟山、上海、烟台、天津一路进占北京，劫掠并烧毁了万园之园——圆明园。举火之前，英法联军对圆明园实施了大规模的全面洗劫，跟随在联军身后的几千广东苦力和中国盗匪也潜入园内抢掠。

自雍正以来的五代帝王存储在圆明园各大宫殿里的 150 多万件珍稀文物，作为见证一个国家和民族悠久历史与文化传统的重要实物载体，被悉数劫掠！

155 年来，圆明园始终是中国人心中一个永远的痛，和圆明园相关的任何一件事情，都会牵动国人的神经。比如，改革开放以来国外著名拍卖行多次激起国人愤怒的圆明园海晏堂兽首拍卖，又如，今年三月收藏圆明园文物最为集中的巴黎枫丹白露宫中国馆 19 件圆明园文物的被盗，等等。那些被劫掠而去的圆明园珍宝身在哪里？有没有被拆散？有没有得到妥善保护？能回到祖国吗？由于圆明园文物陈设档劫后不知下落，圆明园到底有多少文物，每个宫殿存放了哪些文物，一概付之阙如，无从查找，也无从考证。

据专家估计，海外流散中国文物有 2000 万件。那么，这 2000 万件文物中有哪些是圆明园文物呢？十年来我们坚持不懈，动员多国专家学者共同努力，从英法美日各国收集 1860 年以来各大拍卖行拍卖圆明园文物或者疑似圆明园文物的记录以及欧美收藏家的收藏记录，又投入巨大人力、财力组织翻译出版了英法联军官兵的战场日记、书信、报告等原始资料《圆明园劫难记忆译丛》，努力从中寻找线索。

经多方查找和考证，我们有幸找到了法国巴黎德鲁欧拍卖行数十册文物拍卖目录（1861—1869），随即组织了精通法语的翻译家译成中文，并花费了大量时间找文物专家考证核对，力求完整解读文物信息，并尽力寻找同类型文物图片供读者朋友参考。

在本卷中翻译考录的德鲁欧拍卖行第 3 册拍卖文物信息（1862 年 1 月 19 日和 20 日），就是法军统帅蒙托邦将军的年轻英文翻译莫里斯·埃利松（Hérisson 后来封为埃利松伯爵）所保有的全部圆明园文物，包括中国漆器、景泰蓝、首饰、兵器、瓷器、木雕、青铜器等各类物件。一页页翻

来真是痛彻心扉。

我们打算收集一册翻译一册，成熟一册出版一册，一直坚持做下去，尽最大的努力，收集、整理、出版这套圆明园流散文物考录，为圆明园文物的回归、展示、研究服务。

当年的拍卖目录虽有汉学家、鉴定师参与定名及撰写文物说明，但大多法文只是对文物的器型、材质、画面雕刻的图案做粗线条描述，且受当时摄影条件所限，绝大多数文物没有图片辅助参考，故很难根据由法文转译回来的中文去考定这个文物的名称。

一个法文单词经常涵盖汉语的多种意思，比如法文单词 Vase，乃中文的容器、器皿之意，然而汉语当中的壶、罐、瓶、盆、杯、盂、坛、瓮、簋 (gui)、豆、爵、觚 (gu)、匱 (yi)、鼎、觥 (gong)、卣 (you)、尊、觥 (fu) 等等，均用 Vase 一个单词来表示，这就给翻译考录工作带来了巨大困难，我们必须要结合整体描述性语言来推断文物器型和名称。

为客观反映当时的历史认知水平，我们不仅在尽力还原的文物名称下面保留了如实翻译的描述性语言，请文物专家审核把关，避免出现差错，而且还影印了法文原版拍卖目录书影；同时，也尽量找一些具有参考意义的同类型或近似器型的文物照片做参考，以便给读者感性认识。

为了赶在 10 月 18 日——英法联军火烧圆明园纪念日出版第一册，组织多方面的翻译、编校和文物专家加班加点，进行审校，但由于本书的整个翻译、编辑工作时间仓促，加上经验不足，肯定有不少地方存在谬误，尚请各界专家学者、读者朋友来函来电，提供宝贵修改意见。也诚邀各方有志之士加入我们，为寻访考录更多圆明园流散文物提供线索、图片文字信息及各类帮助支持。不胜感激！

上海远东出版社

2015 年 9 月 25 日



法国德鲁欧拍卖行，被劫掠至法国的大部分圆明园文物（包括著名的《圆明园四十景》）在这里拍卖

前言

1860年10月9日至10日，英法联军洗劫了北京的圆明园；并在10月18日，焚毁了这座美轮美奂的大清皇家离宫别苑。举世哗然。

需要指出的是，英国人带回伦敦的宝物比法国人带回巴黎的多得多。事实上，英国人有抢劫的习惯，他们带着军官们雇佣的推车来到圆明园运送赃物，并结伙打劫。英国人习惯于资助远征殖民军，轻易地攫取被侵略征服的国家的各种文物、财富。而法国人仅满足于个人中饱私囊，最多携包而去。英国人是职业抢劫惯犯，法国人则相形见绌，充其量只能称得上业余爱好。

尽管法国人抢到了不少赃物，但走时并未带走全部。因为没有足够的运输手段，他们经常在北京城里或回天津的路上变卖赃物。当然带回法国的文物，自然精品居多。

如何处理这些被劫掠的“纪念品”呢？

一些人选择放在家里长期藏匿，更多的人无疑想将所持物品在巴黎德鲁欧拍卖行拍卖出售。从1862年法国军官和士兵陆续回国开始，150年以来，圆明园被盗文物便经常出现在艺术品市场，佳士得和苏富比至今还有。这里不必明说，想必大家都知道法军军官从北京带回的“纪念品”比士兵多得多了。实际上圆明园被盗文物年年月月都在巴黎、伦敦、纽约或香港被拍卖或出售。

问题是法国人、媒体及公众舆论是否欢迎这些从中国凯旋的“光荣的征服者们”？答案毋庸置疑是否定的。舆论很难原谅英法联军以非法手段中饱私囊，从中国运回如此丰厚的赃物。一部分法国民众认为，法军在北京抢劫声名狼藉，玷污了法国军队的荣誉、名声和责任感，并使法国蒙羞。法军司令蒙托邦将军难辞其咎，因他未阻止对“中国的凡尔赛宫+罗浮宫+法国国家图书馆”这一世界奇迹的抢劫（如大作家、大诗人维克多·雨果所述），也未逃过舆论的谴责。

不得不说的是，伦敦对英军的态度则截然不同。英军光彩荣耀地受到维多利亚女王和英国政府的欢迎。英国人对洗劫圆明园毫无负罪感；对他们而言，这就是战争法则！法国人则不同，具有批判精神，重义轻利，尤其对有损道义的行为表示鄙薄。

在巴黎久负盛名的德鲁欧拍卖行大厅里，有关文物、艺术品的拍卖从1862 始，一直持续到1870 年，前后共举办了115 次拍卖会（普法战争使拍卖中断）。有些场次持续数天，成千上万个物件被拍卖。

1862：12 次
1863：11 次
1864：16 次
1865：6 次
1866：11 次
1867：17 次
1868：18 次
1869：14 次
1870：10 次

首场较重要的拍卖会拍卖了蒙托邦将军的年轻英文翻译莫里斯·埃利松（Maurice Irisson，后来被封为埃利松伯爵）的文物。他于1862 年1 月19 日和20 日卖掉了其所保有的全部赃物，包括中国漆器、景泰蓝、首饰和兵器、瓷器、木雕、青铜器等各类物件。

最著名也是最重要的一次拍卖，堪称2 月26、27、28 日和3 月1 日前后持续四天的“杜潘特卖”。“杜潘”就是臭名昭著的强盗杜潘上校的名字。此次拍卖还美其名曰为“杜潘上校的中国日本博物馆（大部分拍品来自夏宫圆明园）”。

就在此次拍卖会上，从北京劫掠的最有象征意义的艺术品《圆明园四十景》被拍卖。这部作品由四十幅对开绢画组成，右图左诗，右边是描绘园中各座宫殿的画面，左边是中文诗文。每张幅83 厘米×74 厘米。拍卖目录中如是描述这件孤品，“这是惟一一部为我们留下圆明园被毁前景象的作品”。这部艺术品现存法国国家图书馆（巴黎黎世留街5 号）的印画部。

此次拍卖引起社会各界的愤怒和激烈争论。军方被引起关注，为避免玷污军队名声，对肇事者（杜潘上校这个过头的家伙）进行了不太严厉的纪律处分“停职”。在上海远东出版社刚刚出版的《圆明园四十景》原件再造纪念册中对其有所描述。

1864 年5 月18、19、20、21 日，举行了另一场著名的拍卖会——德·内格罗尼上尉从北京运回的诸多文物。德·内格罗尼上尉声称这些物品非

自己所盗，而是在华期间从英国人和法国人手中购来的。这次拍卖会的目录题为：德·内格罗尼先生所藏“中国珍品”。为保证拍卖成功，德·内格罗尼以书籍形式出版了目录，书中编入 500 多件物品的索引。1869 年 5 月 28 日，他又举办了第二次同名的拍卖会。

所有这些拍卖，都是中国古玩珍品，有些场次还明确标明所拍物件来自“中国皇帝的夏宫（圆明园）”。这批“文物”理所当然成为巴黎，尤其是英国各博物馆的青睐之物。

英国人在位于伦敦的佳士得拍卖行（组织了多次圆明园文物拍卖）卖掉了很多劫自北京的珍品。

这些“文物”成为伦敦各博物馆的藏品，珀西瓦尔博物馆、大英博物馆、维多利亚和阿尔伯特博物馆中，都有大量收藏。

世界上大部分重量级的博物馆中，都存有被劫掠的圆明园文物，尤其在美国的纽约、波士顿、圣路易、丹佛、旧金山、洛杉矶等地。

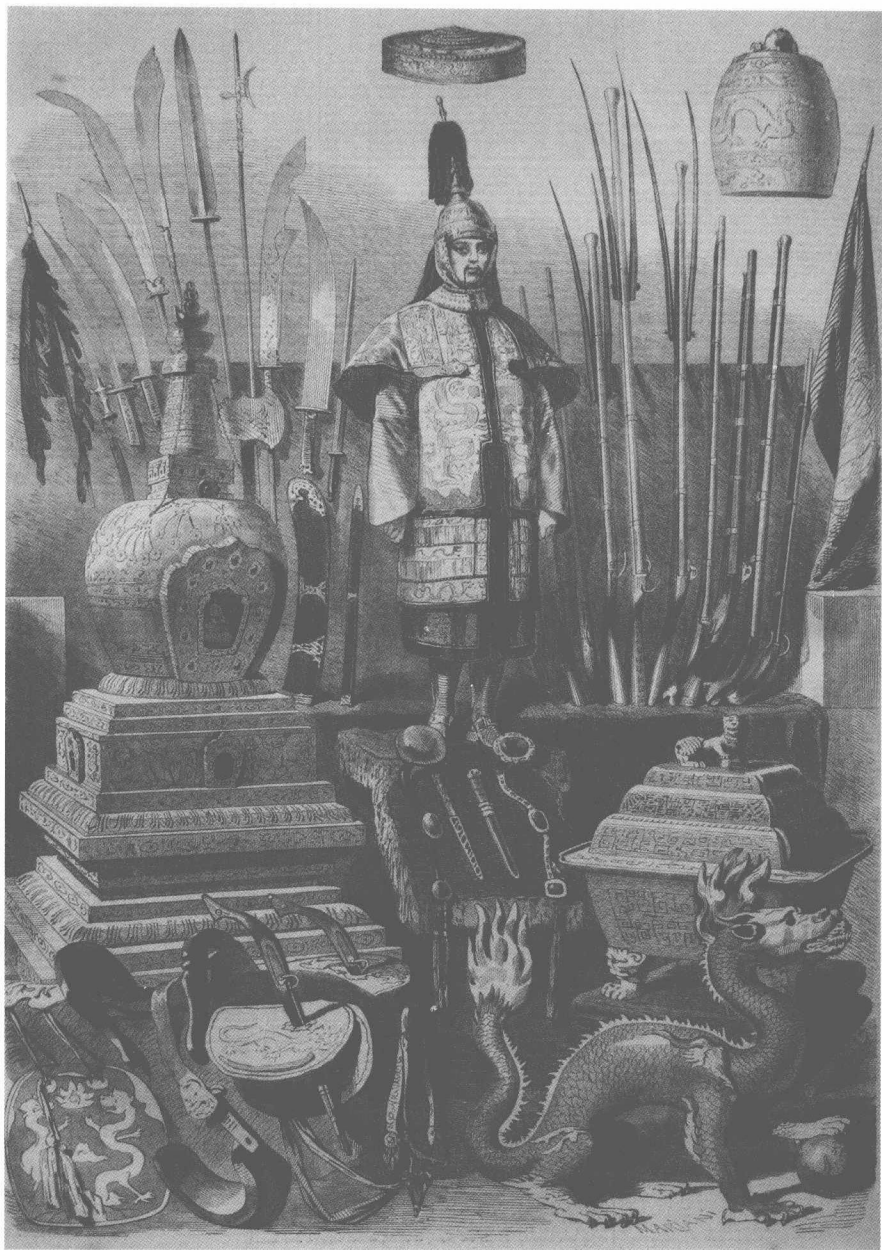
英国女王在皇家的各宫殿中，也存有英军作为礼品晋献的诸多中国文物精品。

1860 年的那场大火，烧毁了北京的圆明园，也唤醒了中华民族的觉醒。今天的中国正焕发着勃勃生机，圆明园被劫文物也因中国的强大而变得更引人瞩目，文物价值一再提升，拍卖价格屡创新高，被不法份子垂涎。2015 年 3 月 1 日凌晨，法国巴黎的枫丹白露宫发生欧仁妮皇后（拿破仑三世皇后）所藏中国艺术精品被盗案件，案犯共盗走 19 件贵重中国文物，包括极为精美的景泰蓝麒麟。据警方称，系职业盗窃犯所为。究竟谁是此案案犯？幕后黑手何许人也？调查人员发现欧洲几家存有中国艺术品的博物馆近期也都曾失窃。或许这一切只能交给时间来告诉我们答案……

此次出版的《圆明园流散文物考录·法国卷》中的法国德鲁欧拍卖行目录（1861-1869），系经多方查证收集觅得，很荣幸受上海远东出版社徐忠良社长所托，在撰写《1860，圆明园大劫难》和主编《圆明园劫难记忆译丛》之后，能继续为我热爱的中国做些有意义的事情。

贝尔纳·布里赛

2015 年 8 月 15 日



法国杜伊勒里宫展出的圆明园被劫文物（含乾隆盔甲）

文物拍卖目录

1

Vente du Jeudi 12 Décembre 1861

OBJETS D'ART

ET DE CURIOSITÉ

DE LA CHINE

PROVENANT DU PALAIS DE YUEN-MING-YUEN

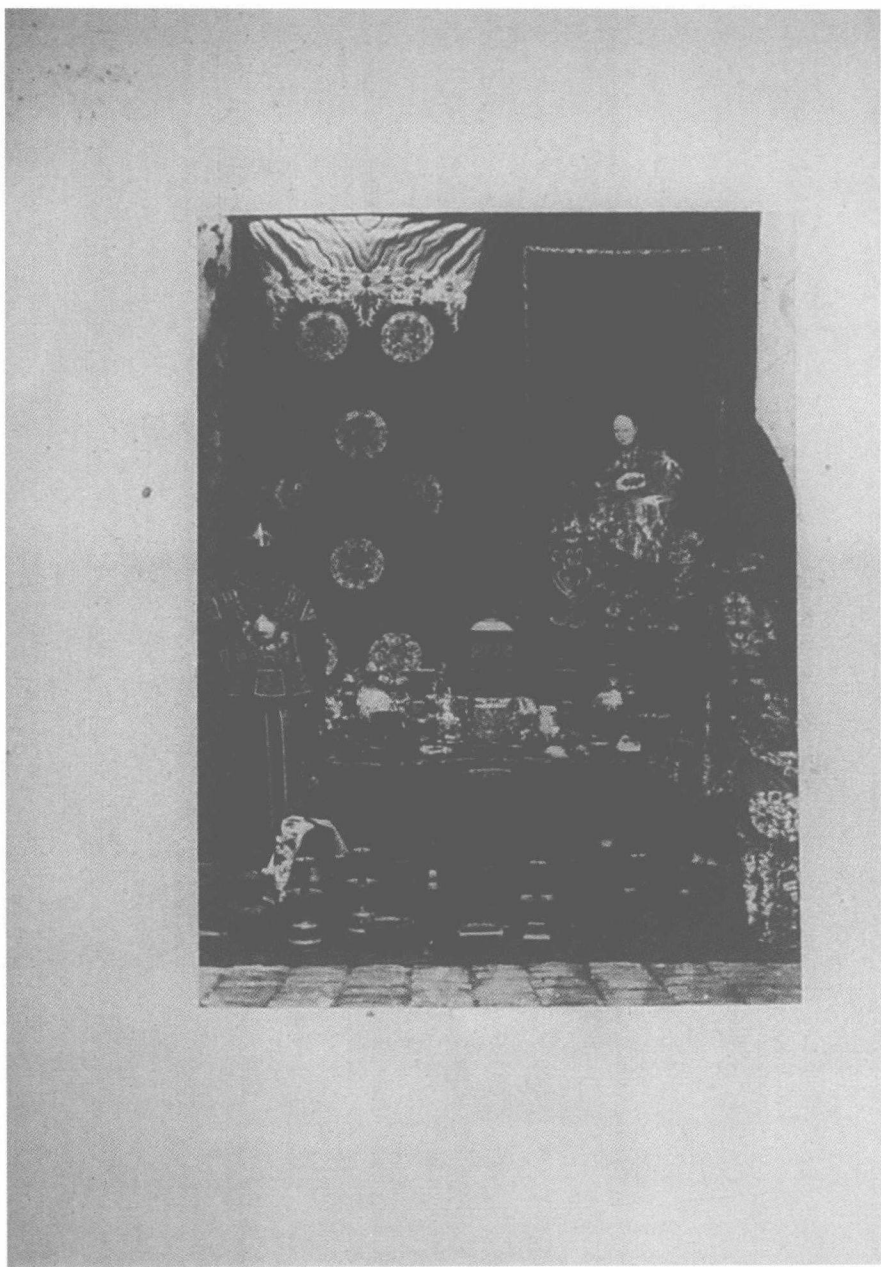
M^e Ch. PILLET, Commissaire-priseur.

MM. MANNHEIM, Experts

1861 年 12 月 12 日，星期四，拍卖会

来自于中国圆明园的艺术珍品

拍卖估价人（或估价拍卖师），Ch. Pillet 先生
鉴定人，MANNHEIM 夫人
1861 (198) 1861,12 月 12 日



德鲁欧拍卖会现场的部分文物照片

